

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
---------	-----

### **Codierung und Anordnung / Encoding and Ordering**

BUNZ, Carl-Martin	
The Encodability of Historic Scripts in ISO/IEC 10646 / Unicode®	1
TUMASONIS, Vladas	
Encoding of Lithuanian Accented Letters	15
KÜSTER, Marc-Wilhelm	
Multilingual Ordering — the European Ordering Rules	21

### **Statistische Corpusanalyse / Statistical corpus analysis**

LÄUTER, Martin / QUASTHOFF, Uwe	
Kollokationen und semantisches Clustering	34
LÜNGEN, Harald / SPORLEDER, Caroline	
Automatic Induction of Lexical Inheritance Hierarchies	42
RAPP, Reinhard	
Korpusbasierte Lexikonerstellung mittels nicht paralleler Texte	53

### **Texttechnologie / Text technology**

ALEXA, Melina / GEIS, Alfons / SCHMIDT, Ingrid	
TECA-Projekt: Mehrschichtig annotierte Texte für interpretative Textanalyse	65
LOBIN, Henning	
Grammatische Restringierung von Dateninhalten in SGML/XML	75
ENGLERT, Fred u.a. (Autorenkollektiv)	
Phonetische Annotation spontansprachlichen Materials	85

RÖSNER, Dietmar	
Die Rolle von Metadaten und XML in einem multilingualen Multimedia-System über Gesundheitsfragen	95
WITT, Andreas	
DSSSL zur Verarbeitung linguistischer Korpora	107
MENGEL, Andreas	
Die integrierte Repräsentation linguistischer Daten	115

### **Lexikographie / Lexicography**

LEZIUS, Wolfgang / FITSCHEN, Arne / HEID, Ulrich	
Datenbankbasierte Verwaltung und Pflege morphologischer Information im IMSLex	122
SEELBACH, Dieter	
Prädikative adjektivale Ausdrücke: Kodierung und kontrastive Aspekte Französisch-Deutsch	132
HEYER, Gerhard / WOLFF, Christian	
Modellierung multilingualer Ressourcen	150
BRÖKER, Norbert / DIPPER, Stefanie	
Die Konstruktion von Lexika für die maschinelle syntaktische Analyse	159
GIBBON, Dafydd / LÜNGEN, Harald	
Consistent Vocabularies for Spoken Language Machine Translation Systems	169

### **Präsentationen / Presentations**

HANDKE, Jürgen	
Die virtuelle Lehre in der Linguistik: ein Praxisbericht	179
VYVENKO, Svetlana	
Zur Nutzung von UNICODE in Online-Wörterbüchern	188

KUJUMDJIEFF, Theodor u.a. (Autorenkollektiv)	
TRANCE — Ein System für maschinelle Satzanalyse: Syntax	198

### **Sprachspezifische Vorträge / Language-specific papers**

BÁTORI, István u.a. (Autorenkollektiv)	
Multilinguale Ein- und Ausgabe am Beispiel der UEDb	210
TANDASCHWILI, Manana	
Zur elektronischen Verarbeitung des Udischen	219

### **Analyse und Generierung / Analysis and synthesis**

LAI, Tom B.Y. / HUANG, Changning	
Functional Constraints in Dependency Grammar	235
FISCHBACH, Christian / KILBURY, James	
Realisierung paradigmatischer Derivationsmorphologie in finite-state Umgebungen	245
HONG, Munpyo / STREITER, Oliver	
Overcoming the Language Barriers in the Web: The UNL-Approach	253
STUCKARDT, Roland	
Zur formalen, korpusbasierten Evaluation von Systemen zur Textinhaltsanalyse am Beispiel der Koreferenzresolution	263
REHM, Matthias	
Sprachgenerierung auf der Grundlage konzeptueller Strukturen	282
MÜLLER, Stefan	
Parsing of an HPSG Grammar for German: Word Order Domains and Discontinuous Constituents	292
VOLK, Martin	
Choosing the right lemma when analysing German nouns	304

**Multilinguale Corpora / Multilingual corpora**

HANSEN, Silvia / TEICH, Elke Kontrastive Analyse von Übersetzungskorpora: ein funktionales Modell	311
GAMPER, Johann / DONGILLI, Paolo Primary Data Encoding of a Bilingual Corpus	323
RÖSNER, Dietmar XDOC – XML-basierte Werkzeuge für multilinguale Korpora	332
KUPFER, Katharina Der Udānavarga als Datenbankproblem	342
BUX, Kai-Uwe / GEHRKE, Ralf Computergestützter Sprachvergleich	350
ENDRES, Norbert Algebraische Methoden zur Beschreibung des Lautwandels	359
GIPPERT, Jost Language-specific encoding in multilingual corpora: Requirements and solutions	371
Verzeichnis der Beiträgerinnen und Beiträger	385